



上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

外教社

跨文化能力教学 参考框架的应用研究

2023.07.18 黄山 跨文化外语教学专题研修

—
上海外国语大学 跨文化研究中心
吴诗沁





目录

1

何谓与为何——应用研究之内涵与类型

2

何为与如何——研究内容与方法



1. 何谓与为何

——应用研究之内涵与类型

DREAM
CONVICTION
LOVE

基础研究 vs. 应用研究 (Bush, V. 1945. Science, The Endless Frontier)

不考虑应用目标的研究
产生普遍的知识和对自然及其规律的理解

基础
研究

应用
研究

有目的地为解决某个实用问题
提供方法的研究

科学研究的象限模式 (改编自Stokes,D.E. 1997. Pasteur's Quadrant)

以求知为目的
(揭示自然的奥秘)

科学家

玻尔模式

纯基础研究
(由求知欲引导而不考虑应用目标的基础研究)



巴斯德模式

应用激发的基础研究
(既寻求拓展知识又考虑应用目标的基础研究)



皮特森模式

技能训练与经验整理
(强调对研究者技能的训练和对已有经验的分析、整合与推广)



爱迪生模式

纯应用研究
(由使用目标引导而不追求科学解释的技术研发)



企业家、发明家

以实用为目的 (面向市场的技术开发)

- **研究与试验发展 (R&D)** 指为增加知识的总量 (包括增加人类、文化和社会方面的知识), 以及运用这些知识去创造新的应用而进行的系统的、创造性的工作。R&D经费及其投入强度, 是国际上广泛使用的、衡量一个国家或地区自主创新投入规模及水平的重要指标。
- **基础研究 (basic research)** : 指为获得关于现象和可观察事实的基本原理及新知识而进行的实验性和理论性工作, 它不以任何专门或特定的应用或使用为目的。(在进行研究时不清楚成果的实际应用前景或者不知道达到应用目标的具体方法和技术途径; 必须经过应用研究才能发展为实际运用的形式)
- **应用研究 (applied research)** : 指为获得新知识而进行的创造性的研究, 它主要是针对某一特定的实际目的或目标。(发展基础研究成果确定其可能用途, 或为达到目标确定应采取的新方法和途径, 在开辟新的应用途径的基础上拓展现有知识)
- **试验开发 (experimental development)** : 把通过基础研究、应用研究所获得的知识转变成可以实施的计划 (包括为进行检验和评估实施示范项目) 的过程。对人文科学来说, 这一类别没有意义。(不增加知识, 利用或综合已有知识创造新的应用, 与生产活动直接有关)

- **基础研究 (basic research)** : 理论模式的建立
- **应用研究 (applied research)** : 理论模式的应用
- **实用研究 (practical research)** : 结论与发现在课堂教学与学习中的运用

应用研究

使用科学方法和理论为（工作场所、教育和社会中的）具体问题或挑战制定实际的解决方案，提高我们对现实世界的理解，推进知识，并通过开发新技术、改进现有产品，制定新政策等方式为社会创造切实的利益。

应用研究的内涵与类型



行动研究

用以解决实际问题和挑战，通常涉及问题识别、数据收集、分析和实施解决方案的循环过程。



评价研究

评估方案、政策或干预措施的有效性。通过收集和分析数据，以确定目标实现与否。研究结果可用于改善方案或政策，对其继续实施作出决定。



开发研究

重点是创造新产品、新工艺或新技术，涉及一个系统的实验、测试和完善的过程。

加强应用型研究。2000年以来跨文化外语教学研究理论成果丰硕,但以基础研究居多,应用研究偏少,很多成果有待应用于教学实践。西方国家研究跨文化交际能力的动力主要来自实际需求。我国在实施“一带一路”倡议和加强中外人文交流的过程中,需要大批具有国际视野、通晓国际规则、了解他国文化的跨文化人才,这就要求相关研究成果得到有效转换,运用于跨文化外语教学实践。

提升实证研究水平。近年来,国内跨文化外语教学实证研究虽然呈现增长态势,但与国际主流研究相比仍有一定提升空间。培养学生跨文化交际能力不能照搬照抄国外模式,应立足我国高校学生跨文化交际能力现状,结合外语教学实际开展实证研究,探索适合中国文化背景的跨文化交际能力培养模式。条件成熟的综合性高校外语教师也可发挥学校平台优势,将外语教学与其他以实证研究为主要研究范式的教育学、心理学等学科交叉融合,尝试开展跨学科研究,推动跨文化外语教学研究纵深发展。



2. 何为与如何

——研究内容与方法



跨文化能力教学参考框架的应用研究内容

行动研究

借鉴教学参考框架内容，解决外语课堂中跨文化能力教学的实际问题

评价研究

在不同语境下验证教学参考框架的適切性、评价有效性，并提出反馈意见，以进一步修订完善参考框架

开发研究

基于教学参考框架，开发相应的课程、课例、教学模式、教学方法、教学资源、评价手段与工具等

1) 行动研究 (action research)

- **界定：**一种由社会活动的直接参与者对自己的社会活动所进行研究 (Herbert, 1993) 。
 - **特征：**“行动”和“研究”相结合，在实践中验证理念、改进教学，以增强对课程大纲、教学和学习
的认识，更好地诠释和检验目前的教学理念 (Nunan, 1990) 。
 - **过程：**螺旋上升的过程，大体分为计划、行动和反思三个步骤 (Lewin, 1948) 。
- 第二语言和外语教学环境下行动研究的过程 (Nunan, 1993)：
- (1) 发现问题 / 感觉疑惑；
 - (2) 初步调查 (收集数据以期分析与了解现状)；
 - (3) 提出假设 (根据数据分析问题)；
 - (4) 计划干预 (设计并实施行动策略或方案)；
 - (5) 结果 (行动所产生的效果)；
 - (6) 报告结果 (开展交流研讨、撰写研究报告等教学反思) 。
- **方法：**可以采用量化或质化任何一种研究方法 (维尔斯马、于尔斯, 2010) 。

采用行动研究的方法，构建、实施并评价了以转化学习理论为指导的“反思性跨文化教学”模式。研究数据是不同来源的质性材料，包括期初与期末的开放式问卷结果、学生的书面作业、课堂笔记、任课教师与助教的课后对话、课后日记等。行动研究按以下四个阶段开展：

• 问题分析

研究者反思自己在美国、中国两地生活和学习的经历，并结合文献阅读，对以下两个问题进行了分析：

(1) “跨文化能力”包括哪些方面？； (2) 外语课堂教学如何培养“跨文化能力”？

• 行动设计：反思性跨文化教学模式的构建

通过文献梳理和教学反思，研究者设计出“反思性跨文化教学”模式，有以下特点： (1) 重视个人经验； (2) 重视批判性反思； (3) 重视交谈式的课堂话语。

• 行动：“反思性跨文化教学”实施过程

依托研究者任教的大学英语专题课“语言、文化与交际”开展，时长一学期（4个月），教学对象为两个班级的学生，共70人。

• 结果分析与反思

行动实施过程中，研究者收集了各种来源的质性材料，继而根据研究问题和相关文献，对所有材料进行了主题分类、编码和归纳，进而从 (1) 教学整体效果与跨文化能力的变化； (2) 批评性反思与转变两大方面展开对教学行动的结果分析评价与反思。

根据Nunan (1993) 提出的行动研究六大步骤开展跨文化能力培养实践模式的行动研究。采用量化的实验研究方法，分以下三个阶段进行：

• 问题研究与分析

研究者在教学实践中发现大部分学生的跨文化知识狭隘、跨文化意识薄弱、跨文化交际能力处于比较低水平。

针对该问题，借鉴跨文化交际能力测试试卷（邓兆红，2007）调查了112位大一学生的跨文化能力现状并参照蒋莉（2004）以及邓兆红（2007）所设计的问题通过跨文化学习问卷了解了学生课内外跨文化学习情况。

基于调研结果，总结出传统大学英语教学中的问题：（1）缺乏有效可行的跨文化课堂教学模式；（2）缺乏科学系统的跨文化内容输入；（3）缺乏丰富多样的跨文化知识输入方式与途径。

• 跨文化三维互动模式行动

基于跨文化能力三维结构理论（胡文仲，2013）以及建构主义思想（Duffy, 1991），依据里迪克特（2004）的跨文化教学过程，研究者构建了一种多渠道、渐进式的三维互动模式，并运用该模式设计课程，开展了历时两个学期的实验。112位学生分成采用该模式学习的实验组（N=63）以及同年级同学制的对照组（N=50）。

• 行动结果与反思

在模式行动结束后，研究者对两组学生分别进行了跨文化交际能力的综合测试，包括跨文化基础知识、跨文化案例分析（考察跨文化意识的敏锐性）、跨文化交际场景中合适用语的选择三大类题型。描述性统计结果和独立样本 t 检验结果表明实验组的跨文化交际能力测试的平均分显著高于对照组的成绩，证明该模式在很大程度上能够帮助大学生提高跨文化交际能力。最终，研究者对跨文化教学的本质与内涵进行了更深入反思，对跨文化教学的目的、过程、方法、手段等方面有了更深刻的认识。

- **研究数量不足，研究范围有限。**
- **研究问题不够聚焦，理论基础缺乏适切性。** 罗列零散问题，缺乏分类、取舍和归因分析，且研究缺乏文献综述和理论基础。行动研究的理论基础不是其研究范式本身，而是与研究问题相关的学科理论。
- **研究范式/方法使用不够规范。** 与其他范式、方法混淆。
- **研究的反思性及循环性不足。** 多轮研究匮乏；欠缺行动前的问题分析、行动中方案调整不及时、行动后效果检验的反思有待深入、缺少下轮行动的改进方向，不符合行动研究提倡的不断反思、持续改进的特点。

2) 评价研究 (evaluation research)

- **界定：**一种具有科学性、系统性的调查形式，目的是对一个项目、实践、活动或系统进行评估或评价，以提供有助于决策的信息。
- **特征：**“评价”和“研究”相结合，区别于日常的评价活动，也不同于基础研究，其目的是获取相关信息，以助于政策制定或管理决策。
- **方法：**可以采用量化、质性、混合等研究方法。

(Kellaghan, 2010)

- 模型：柯氏模型 (Kirkpatrick, 1959)

Level 1 Reaction 反应层

评价被培训者的满意程度，如受训人员对培训项目的效用、工作相关性、吸引力等评价，对培训师、项目内容、方法等以及自己收获程度等方面的看法。

Level 2 Learning 学习层

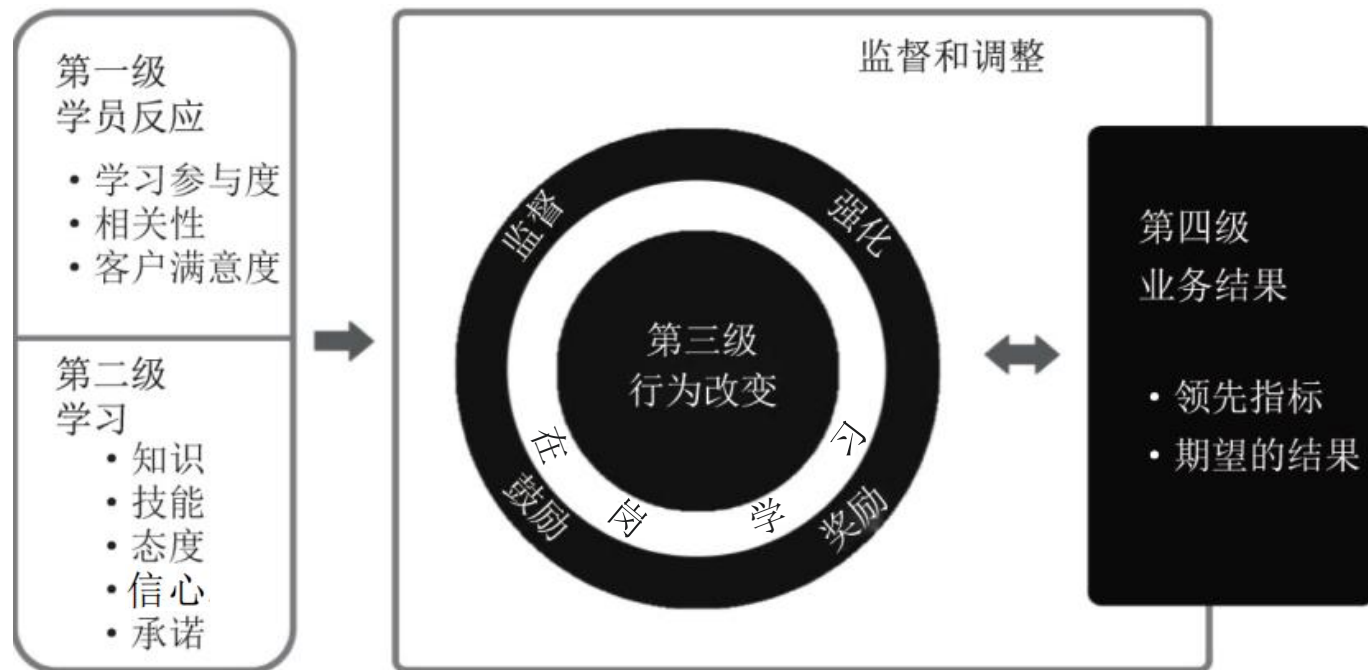
评价被培训者的学习获得程度，包括受训人员通过参加培训所获得的知识、技能、态度、信心和承诺的程度。

Level 3 Behavior 行为层

评价被培训者的知识运用程度，指在培训结束后的一段时间里，由受训人员上级、同事、下属或者客户观察他们的行为在培训前后是否发生变化，是否在工作中运用了培训所学知识。

Level 4 Result 结果层

评价培训创出的经济效益，效果的评价即判断培训是否能给组织带来具体直接的贡献。



新柯氏模型(The New World Kirkpatrick Model)

(Kirkpatrick & Kirkpatrick, 2019)

跨文化能力教学参考框架的应用研究方法

- **模型：**CIPP模型 (Stufflebeam, 2000)

类型	目标	方法
背景评价 Context Evaluation	了解相关环境，确认对象及其需求；诊断满足需求的障碍；判断目标能否充分满足已知的需求；提供基于需求的结果评价标准。	诊断性测试、检查表、调查、文献、访谈、焦点团体、以及德尔菲技术、数据库等。
输入评价 Input Evaluation	确认和评估系统的各种能力；确认和评估选择方案的策略；确认和评估实施策略的程序设计、预算及进度。	调查和分析可用的人力和物力资源、解决问题的策略及程序设计相应的可行性和经济性；利用文献探讨、访问典型方案、建议小组以及小型试验等方法。
过程评价 Process Evaluation	确认或预测程序设计或实施中的缺点；为过程管理提供反馈信息；记录、评判实际效果。	参与式观察、非参与式观察、访谈、文献等方法，阶段性与项目人员反馈信息
成果评价 Product Evaluation	搜集对结果的描述及判断；将其与目标以及背景、输入、及过程的信息相联系；解释其价值及意义。	制订可操作性的、可测量的评价结果标准；搜集与方案有关的各种人员对结果的评断；从质与量上加以分析；与需求对比

研究示例：高等中医药院校翻译硕士专业跨文化交流课程效果评价（李芳、马白菊，2022）

借鉴柯氏评价模型，对某中医药大学翻译硕士专业跨文化交流课程进行评价，围绕两个主要研究问题展开：

①是否能提升 MTI 研究生的跨文化能力？②如果是，学生哪些方面的能力得到了提升？如果不是，原因何在？

评价层级	研究问题	数据收集与分析
学生反应层级	学习者喜欢该课程吗？	借鉴 D Fink“综合性课程设计”中的“深度反思型对话”内容编写“课程学习反思表”，包括（1）课程中学到的新内容；（2）印象最深刻的教学内容和教学方式；（3）课程可能给本人带来的影响或变化
学习成效层级	学习者在该课程中学到了什么？	期末课程论文，包括 2 个选题：（1）“中医药跨文化交流案例设计与分析”；（2）“中医药人才跨文化能力研究初探”
行为转变层级	课程对学习者的影响？尤其是在课程结束以后，学习者是否能做到学以致用？	在课程结束后3个月对学生进行开放式问答问卷调查，了解学生的（1）中医药涉外交流活动情况；（2）对与中医药国际传播或交流相关事件的知晓度及获取信息的途径；（3）课程对其交流活动、专业学习、职业发展的帮助或启发；（4）对课程进一步完善的建议
教学成效层级	/	将在未来 1 年或更长时间持续观察记录学生跨文化能力表现，如：译介能力、沟通能力、适应能力等，以期对该课程教学的长效影响和可持续发展作出全面的评价

3) 教育设计研究 (educational design research)

- **界定：** 基于设计的研究与其说是一个方法，还不如说它是一系列的方法，旨在创造新的理论、教育产品和实践，用它们来解释自然情境潜在影响下的学习和教学（Barab& Squire, 2004）。
- to design and develop **an intervention** (such as programs, teaching-learning strategies and materials, products and systems) as **a solution to a complex educational problem** as well as to **advance our knowledge** about the characteristics of these interventions and the processes to design and develop them, or alternatively to design and develop educational interventions (about for example, learning processes, learning environments and the like) with the purpose **to develop or validate theories**(Plomp, 2013:15).

• 特征:

- ✓ **干预性**: 研究的目的是在真实情境中设计干预措施 (指产品、项目、材料、程序、过程等)
- ✓ **迭代性**: 研究包括若干轮分析、设计与开发、评价和修订的周期循环
- ✓ **实用导向**: **情境性** 以真实情境中用户的实践体验来在一定程度上衡量设计的价值
- ✓ **过程导向**: 重点是了解和改善干预本身 (避免黑盒子模型, 即只考虑投入—产出的测量, 而没有考虑各因素之间关系、实验过程)
- ✓ **理论导向**: 设计(至少有一部分)是基于概念框架和理论主张而开展的, 对若干连续干预模型的系统评价, 又有助于理论的建构
- ✓ **合作性**: 要求研究者和实际工作者长时间紧密的合作, 及不同学科的教师以及教育研究、教学设计、认知科学、心理学、多媒体制作、编程专家等不同专业背景的人参与研究, 进行合作并促进专业发展。

跨文化能力教学参考框架的应用研究方法

• 标准:

- ✓ 相关性/内容效度 (Relevance/content validity): 干预应针对其需要, 且基于最有代表性(科学)的知识
- ✓ 一致性/结构效度 (Consistency/construct validity): 干预的设计应该具有逻辑性
- ✓ 实用性 (Practicality):
 - 预期 (Expected)——期望干预措施适用于目标情境;
 - 实际 (Actual)——干预措施在目标情境中 useful
- ✓ 有效性 (Effectiveness):
 - 预期 (Expected)——期望干预措施的使用会产生想要的效果
 - 实际 (Actual)——通过使用干预实现了想要的效果

跨文化能力教学参考框架的应用研究方法

• 阶段:



分析与本研究问题类似的文献和(过去的或现在的)项目, 形成一个研究框架和干预的蓝图(指导方针)。

开发一系列的原型(即设计的干预), 在形成性评价的基础上试行和修订这些原型。早期的原型只是纸面上的, 通过专家建议来进行形成性评估, 从而产生预期实用性。

评估目标用户能否使用这种干预措施(真实实用性), 是否愿意把它运用在自己的教学(相关性、持续性), 以及干预是否有效。

- **方法：**混合方法；形成性评价

Screening 筛选

- 设计团队成员核对设计
- ✓ 检查表 (Checklist) ， 包含干预的特征

Focus group/Expert appraisal 焦点小组/专家述评

- 一组受访者对干预原型进行反馈
- ✓ 访谈

Walkthrough 走查

- 设计研究团队和目标群体的代表从头到尾浏览原型
- ✓ 检查表、访谈、观察受访者

Micro-evaluation 微评估

- 一个小组目标用户在普通用户情境外使用产品的部分内容
- ✓ 访谈、观察、调查问卷、测试、学习者报告或学习档案

Try-out 试运行

- 目标群体在实践中使用该产品
- ✓ 实用性：观察、访谈、活动日志 (logbooks) 、 问卷调查
- ✓ 有效性：测试、学习者报告或学习档案



跨文化能力教学参考框架的应用研究方法

- **数据收集:** 考虑与研究目的、研究问题、研究质量的匹配度, 以及现实中的可行性

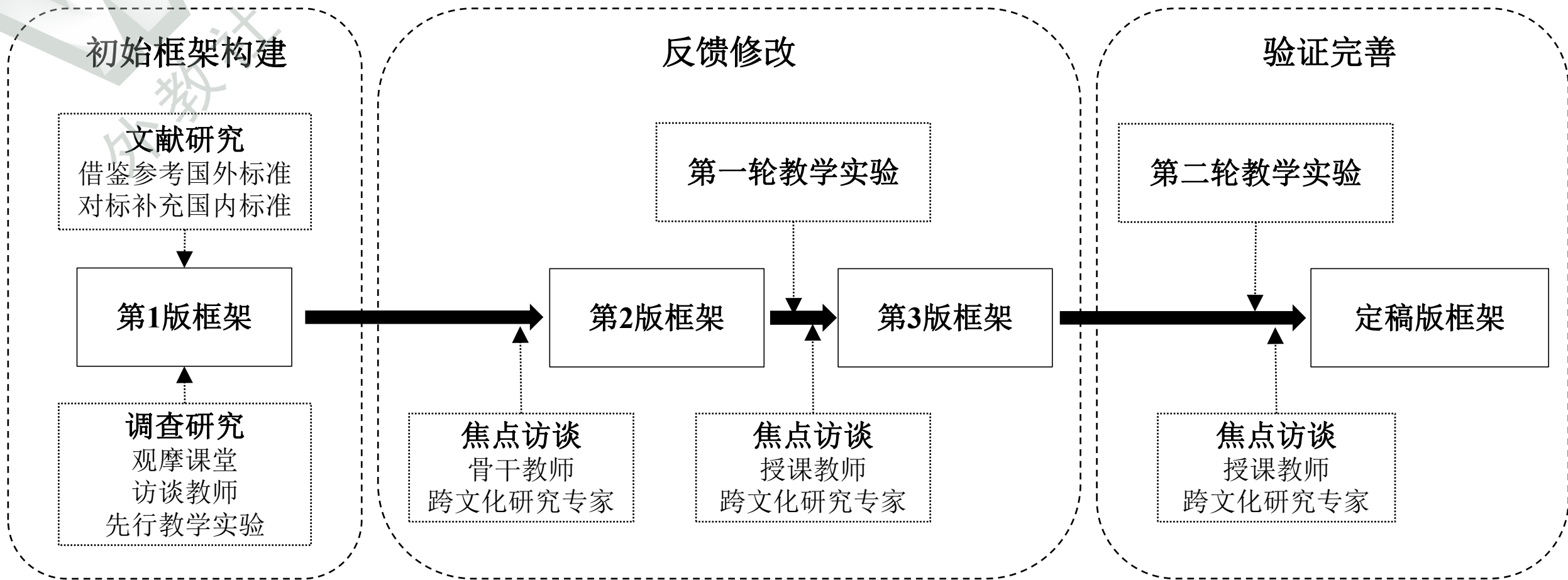
<i>Methods</i>	<i>Developer screening</i>	<i>Expert appraisal</i>	<i>Pilot</i>	<i>Tryout</i>
Interviews				
Focus groups				
Observations				
Questionnaires/checklists				
(Pre/post)tests				
Logs/journals				
Document analysis				

Legend: dark grey = frequently useful; light grey = may be useful, depending on the intervention type.

- **区别：**教育设计研究 vs. 行动研究 (杨南昌, 2009; 沈书生, 2008)

	行动研究	设计研究
基于理论	不必	必须
研究合作	必须	必须
迭代方法	必须	必须
测量的精确性	不必	必须
对实践的反思	必须	辅助的(更多是基于证据的评价)
认识论	反-实证主义	设计的(实证主义+阐释主义)
人工制品产出	不必	必须
设计原则产出	不必	必须
解决实践问题	必须	必须

	教学行动研究	教育设计研究	
相同点	都主张将研究与实践结合起来, 设计方案比较灵活, 都强调根据需要修正方案, 重视反思。		
不同点	目的	改善学校教育质量	关注设计原则的建立
	研究者	一线教师或学校管理者	专家+一线教师
	研究问题	来自于学校, 研究者自己确定	来自于设计理论建设需要
	研究假设	以学校内出现的常见现象做假设	以实践中广泛教育问题为假设
	研究样本	本校或本班学生	每次应用可以选择不同样本
	研究过程	实践-理论-实践	理论-实践-理论(设计-应用-设计)
	数据收集	观察或测试	观察与测试数据的对比分析
	研究结论	改善了的教育实践	完善的教育研究理论与制品
	评价主体	研究者自己	研究者与研究对象
结论形成依据	凭借实践主体的经验与用户反应	凭借实践主体的共同探讨与思考	



《参考框架》研制技术路线图

以第二轮教学实验为例

教学实验概况

- 场域：3所学校
- 对象：5个年级各一个班级（三、七、十年级、本科二年级、研究生一年级）
- 时长：一个学期
- 数据：课堂观察、调查问卷、师生访谈、学生档案袋（跨文化能力前后测、反思日志、课程作业等）
- 过程：
 - (1) 研读理解参考框架；
 - (2) 调研了解教学对象；
 - (3) 讨论拟定教学大纲；
 - (4) 开发设计教学活动；
 - (5) 组织实施课堂教学；
 - (6) 观察反思课堂教学；
 - (7) 评估反馈教学效果；
 - (8) 总结撰写实验报告。

	小学	初中	高中	本科	硕士研究生
教学对象	上海某学校 小学三年级学生 (N=19)	上海某学校 初中七年级学生 (N=48)	上海某学校 高中一年级学生 (N=19)	2020级二年级本 科生 (N=23)	2021级一年级硕士 研究生 (N=8)
依托课程	拓展课《英语口语 与跨文化交际》	拓展课《英语口语 与跨文化交际》	拓展课《英语口语 -跨文化交际》	基础英语课程	公共英语课程
使用教材	无	无	无	英语综合教程 第三册	大学跨文化英语综 合教程2
研究人员	研究者教师+ 研究者观察员	研究者教师+ 研究者观察员	教师+ 研究者观察员	教师+ 研究者观察员	教师+ 研究者观察员

《大学综合英语课程》教学主题、活动与重点

英语综合教程3	跨文化主题	文化探索活动	教学重点
Unit 1 Fresh Start	大学校园文化	Starting a new journey	对比中外校园文化生活，探讨和理解差异背后的文化原因引入核心概念：社会文化规范、价值观
Unit 2 The Company Man	不同文化中的工作价值观	Managing time	探讨西方文化中的工作价值观，理解文化差异。引入核心概念：时间观
Unit 4 The Transaction	人性及身份认同	Parable of Rosemary	探讨和理解不同立场，不同身份的人在价值观念上的差别。引入核心概念：价值观多样性、个人身份和群体身份
Unit 7 The Chaser	中西爱情观念	Intercultural romantic relationship	探讨跨国恋中可能存在的文化障碍，反思人际交往过程中的重要文化价值观。引入核心概念：跨文化人际关系
Unit 10 Homeless	中国人的家庭观念	The arrival of the in-law	探讨跨文化语境下夫妻、婆媳等家庭关系中的常见矛盾，用跨文化的批判思维分析，提出沟通和解决的方法。引入核心概念：跨文化冲突管理
Unit 11 Knowledge and Wisdom	教育的意义	Reflecting on education	反思教育的价值，客观分析中西方教育模式的优势和短板。引入核心概念：中国文化认同
Unit 12 Chinese Food	饮食文化价值观	Interpreting Chinese culture	探讨餐桌礼仪和禁忌，了解反思中美饮食差异背后的历史及文化原因。引入核心概念：中国文化认同

《研究生公共英语课程》教学内容、主题与活动

跨文化英语综合教程2	课文阅读	跨文化主题	文化探索活动	案例分析
Unit 1 Living Interculturally	Kira-Kira	跨文化语境下的价值观及身份认同	Third-culture child	通过马里兰大学中国毕业生演讲案例分析中国文化身份认同问题，探讨讲述中国故事，增进国际理解的必要性和可行途径。
Unit 3 Visualizing Culture	The Book of Faces	不同文化中的非语言交际	你画我猜；Emoji & meme	Gestures in different cultures通过广告案例分析手势语文化差异。
Unit 4 Managing Time	Before I Begin	文化价值观的多样性	Parable of Rosemary	Different time orientations通过跨文化关键事件理解不同文化模式下的时间观念。
Unit 7 Preserving traditions	Po-Po in Chinatown	中国文化的国际理解与传播	Stereotype and ethnocentrism	Are our kids tough enough? ; Intercultural marriage通过两个社会实验纪录片案例，分析国际传播和交流中可能出现的对中国的偏见、误解和质疑，探讨传播中国声音，增加国际理解的有效途径。

收集方法	工具/形式	收集时间	目的
问卷调查	跨文化能力量表	期初、期末	跨文化能力前后测
	课后评价反馈问卷	每节课后	考察学生学习情况，调查满意度
	课程满意度问卷	期末	调查课程满意度，征询意见反馈
课堂观察	课堂录像、录影、录音	每节课	三角验证：记录教学活动实施及学生课堂表现
	课堂观察表	每节课	三角验证：观察教学活动实施及学生课堂表现情况
	学生课堂活动工作表	活动结束后	三角验证：考察学生参与课堂活动情况以及对教学内容的理解反应情况
反思日志	研究者反思日志	不定时	三角验证：评价课堂效果，提出教学改进建议
	学生反思日志	期中、期末	了解学生学习过程和心得，评价教学效果
师生访谈	教师访谈	课后、期末	了解教师对教学过程感受收获和教学效果的评价，征询教师关于教学设计和参考框架的改进建议
	学生一对一或焦点小组访谈	期初、期中、期末	深度了解学生对课程教学的满意度和教学效果评价

(1) 问卷调查

工具/形式	收集时间	目的	备注
跨文化能力量表	期初、期末	跨文化能力前后测	小学无; 初高中 (罗梦超, 2020) ; 大学 (Huang, 2021)
课后评价反馈问卷	每节课后	考察学生学习情况, 调查满意度	自编问卷
课程满意度问卷	期末	调查课程满意度, 征询意见反馈	自编问卷

罗梦超. 初中跨文化英语教学的设计、实施与评价研究[D].上海外国语大学,2020.

Huang, L. D. Developing intercultural communicative competence in foreign language classrooms-A study of EFL learners in Taiwan [J]. *International Journal of Intercultural Relations*, 2021, 83, 55-66.

课程评价反馈问卷: 满意度、喜爱度、难易度、参与度、学习收获 (语言学习与文化学习)

课程满意度问卷: 课程价值、满意度 (知识性、趣味性、实用性)、课程效果 (提升兴趣、增加认识、改变态度等)

(2) 课堂观察

工具/形式	收集时间	目的
课堂录像、录影、录音	每节课	三角验证：记录教学活动实施及学生课堂表现
课堂观察表	每节课	三角验证：观察教学活动实施及学生课堂表现情况
学生课堂活动工作表	活动结束后	三角验证：考察学生参与课堂活动情况 以及对教学内容的理解反应情况

观察点：

学生三维跨文化能力表现；
学生兴趣度、参与度；
各教学环节学生的语言和非语言表现

观察表：

教学目标达成情况评价表；学生兴趣度评价表；学生参与度评价表；课堂流水记录
评价表为5级，分别记为0、1、2、3、4分，由观察者从旁观者角度评价教学中学生是否有相应的表现。0-4分别表示：0-未观察到相应表现；1-观察到个别学生有相应表现；2-观察到一半左右学生有相应表现；3-观察到大多数学生有相应表现；4-观察到所有学生都有相应表现。

(3) 反思日志

工具/形式	收集时间	目的
研究者反思日志	不定时	三角验证：评价课堂效果，提出教学改进建议
学生反思日志	期中、期末	了解学生学习过程和心得，评价教学效果

Write something to reflect on your learning from the past 6 weeks.

You can focus on the following questions:

1. Among the 6 topics, I was impressed by...(one or more topics), because....
2. Among the activities, I was impressed by...(one or more activities), because....
3. What have I learnt from the class so far? (In terms of language learning, cultural thinking, etc.)
4. I have learnt these thanks to ...(You might think of the most impressive opinions/activities/materials, like videos, texts, etc., that make you think deeply in class.)

(4) 师生访谈

工具/形式	收集时间	目的	备注
教师访谈	课后、期末	了解教师对教学过程感受收获和教学效果的评价，征询教师关于教学设计和参考框架的改进建议	小学、初中无
学生一对一或焦点小组访谈	期中、期末	深度了解学生对课程教学的满意度，评价教学效果	小学期末一次焦点小组； 初中每次课后一对一访谈，期末一次焦点小组； 高中期末一对一访谈和焦点小组各一次； 大学期末1次焦点团体，2次一对一访谈

教师访谈：对课程的认识与评价；对跨文化能力的认识；对语言学习和文化学习的认识；对《参考框架》的评价与建议

学生访谈：对课程的认识与评价；课程学习的收获；对文化的理解；对文化差异的看法；对跨文化交际的理解；对课程教学的评价与建议

(1) 调查问卷结果分析

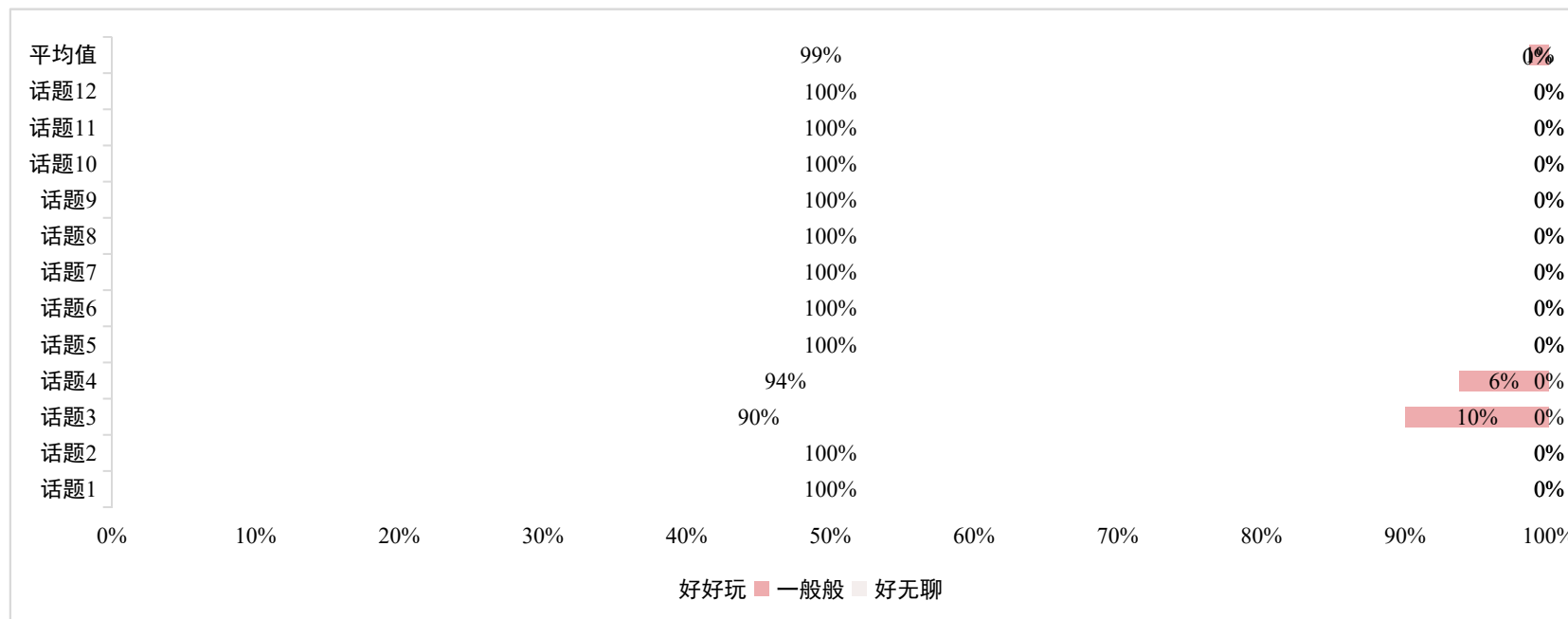
① 跨文化能力前后测

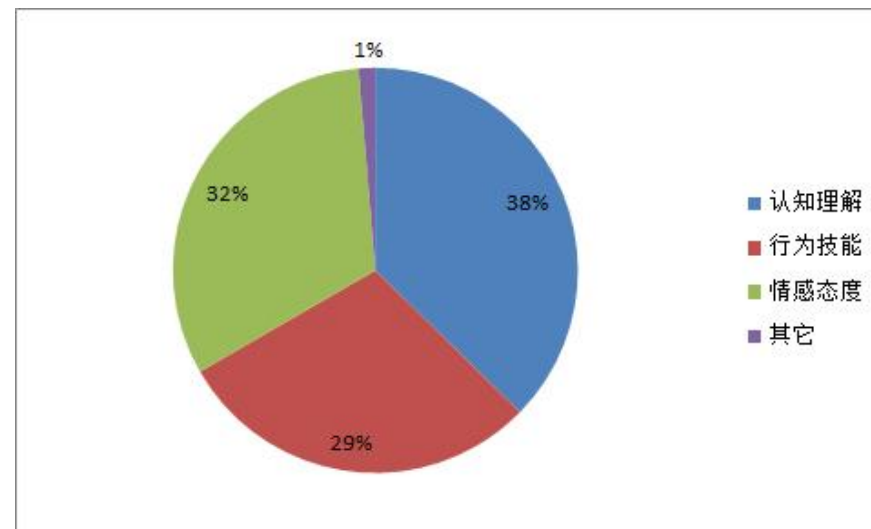
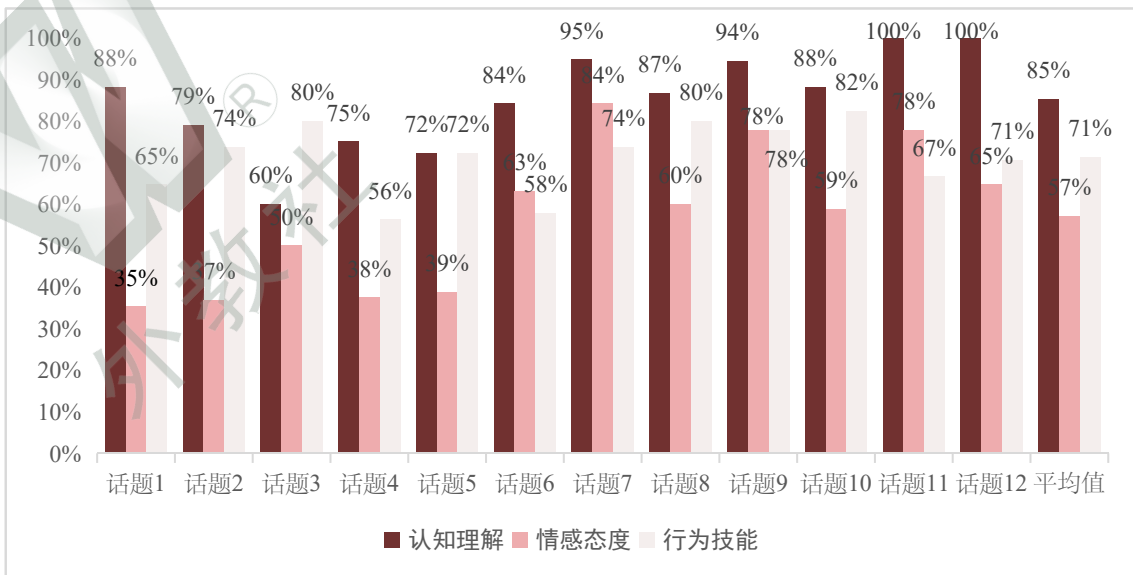
跨文化能力 (N= 20)	前测		后测		均值差	t	显著性 (双尾)
	均值	标准差	均值	标准差			
认知理解	4.878	.881	5.800	.739	-.92	-5.536	.000**
行为技能	4.000	.894	5.145	.991	-1.15	-6.019	.000**
情感态度	5.250	.724	6.000	.597	-0.75	-4.903	.000**
总体	4.640	.778	5.602	.725	-0.96	-6.743	.000**

(* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$)

② 课程评价描述性统计

小学课后评价反馈问卷
教学活动兴趣度

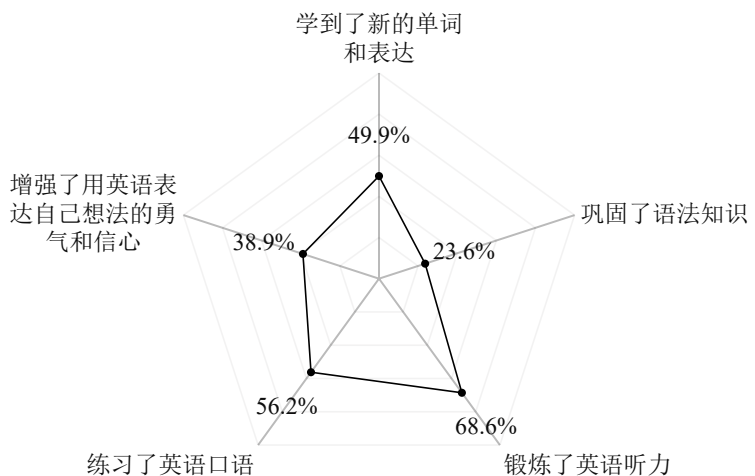




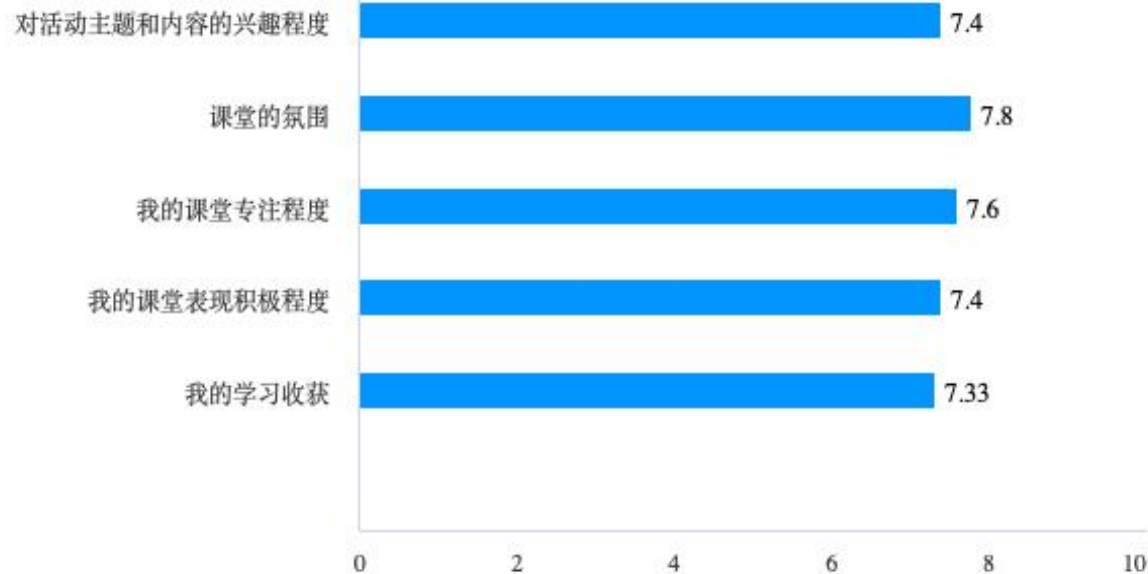
初中课后评价问卷文化学习收获（第一次课）

小学课后评价反馈问卷文化学习收获

就英语学习而言，我今天上课的收获是



高中课后课程评价反馈问卷英语学习收获

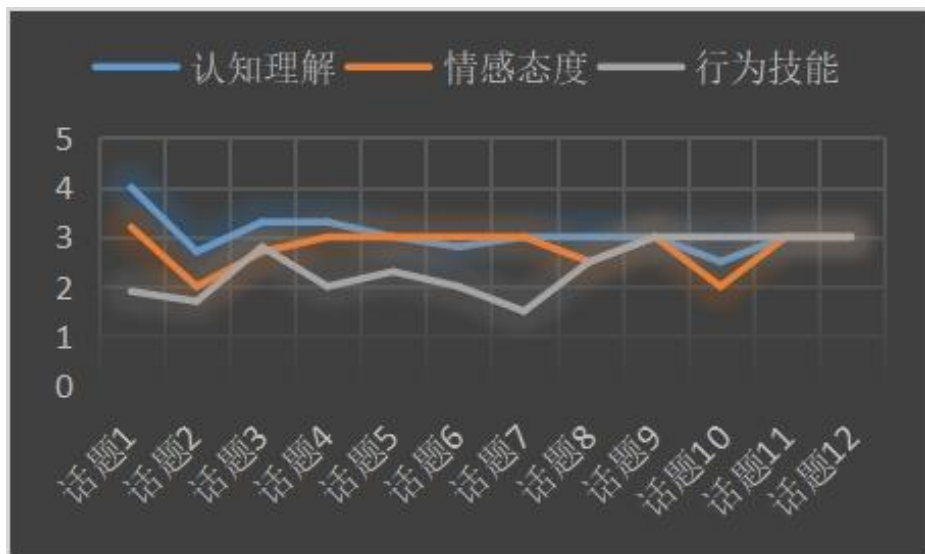


本科生班课程评价

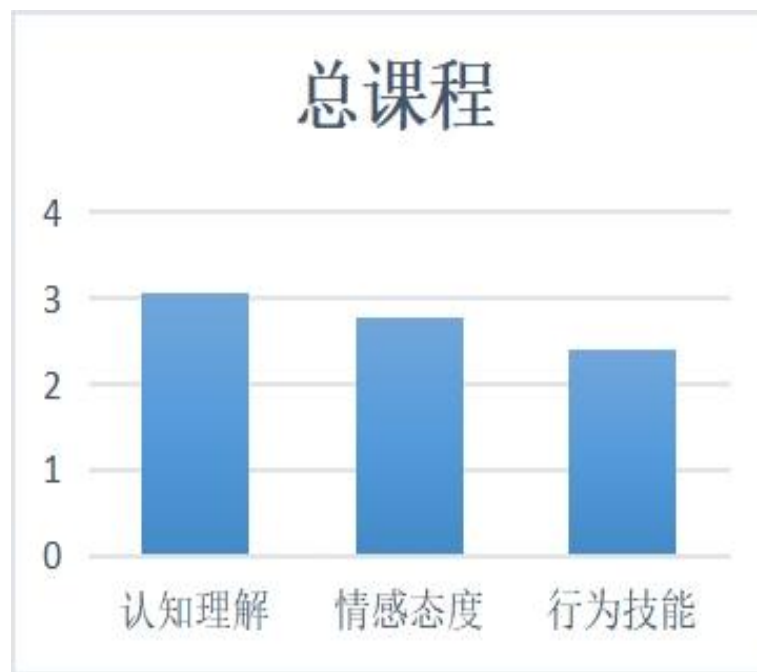
(2) 课堂观察分析

① 观察表定量分析

教学目标的达成情况分为5级，分别记为0、1、2、3、4分，由观察者从旁观者角度评价教学中学生是否有相应的表现。0-4分别表示：0-未观察到相应表现；1-观察到个别学生有相应表现；2-观察到一半左右学生有相应表现；3-观察到大多数学生有相应表现；4-观察到所有学生都有相应表现。



小学阶段三维教学目标具体达成情况



小学阶段三维教学目标总体达成情况

(2) 课堂观察分析

② 教学片段定性证据

课堂观察捕捉师生对话反映学生在文化知识的了解广度和理解深度上有所进步。

T: “How do you think of the time orientation models proposed by Hall? Do you think this theory convincing?”

S12: “Yes. I agree with him. And culture has no right or wrong. People may have different time orientation. But we cannot judge them according to our own culture or our own rules. Because it may be efficient for one, but inefficient for the other.”

S7: “But I have a question. I think the theory would easily divide people into two types, like we are either P-time or M-time. For me personally sometimes I’m more a P-time person, while at other times I’m more a M-time person. For example, I would play video games or watch TV while having meals. But when I do homework for school, I would focus on doing one. It’s complicated in real life.”

T: “That’s a good point! Cultural is dynamic and we should avoid dialectical thought. Be careful of cultural essentialism.”

(3) 反思日志主题分析

从跨文化能力和语言能力两个方面对学生的反思日志文本进行主题分析

主题编码		示例
跨文化能力	认知理解	“Now I know that culture does not just mean country but contain many different aspects like food, language, clothes, buildings, arts and so on.” [我现在明白不能将文化与国家等同，文化还涉及饮食，语言，服饰，建筑，艺术等多个要素。] 【普遍文化知识】（高中-期末反思，学生3）
	情感态度	“The traditions of different cultures are extremely different. What we should do is to respect their culture and be proud of our culture.” [不同文化所遵循的传统差异甚大，对待其他的我们应该采取尊重的态度；对于我们的文化，我们则是要树立自信] 【文化意识&国家认同】（高中-期末反思，学生21）
	行为技能	“getting along with new people and communicate with them.” [结识新朋友]（高中-期中反思，学生2） “jump out of my comfort zone to socialize” [跳出自己的舒适圈与人交往] 【跨文化对话】（高中-期中反思，学生7）
语言能力	技能	“I’ ve learnt many new words to describe different personalities, such as ‘vulnerable’ ‘masculinity’ ‘unfeminine’ and so on.[我学到了许多描述不同性格特征的新词汇，比如脆弱的、男子气概、非女性等。]” 【词汇学习】（期中反思，学生9）
	效能感	“In Activity G(role play two scenes), I practiced my oral English as well as strengthened my self-confidence in speaking English.” [两个场景中的角色扮演活动锻炼了我的英语口语，并且提升了自信心。] 【口语锻炼&效能感】（期中反思，学生15）
		“I admit that I am a shy girl who is afraid of expressing myself to others. From this class, the most important thing I have learned is that I am more confident and willing to express myself.” [我承认我是一个羞于表达自己的女孩，在这个课堂里最重要的收获就是让我更自信，更愿意表达自己。] 【效能感】（期中反思，学生21）

(4) 师生访谈主题分析

教师访谈主题编码		示例
课程 收益 评价	学生能力培养	“这个课对相关的人生观、价值观、世界观的塑造是有的。最最直白的就是世界观了。你了解这种跨文化差异，你学习了之后你就发现在这个世界上，比如说同样对待某一件事情，不同的人有不同的观点，那你从世界观的角度出发，你就会发现事情的本质是相同的，但是它会有很多的表现形式。”（高中教师访谈）
	教师专业发展	“（口音）那堂课真的上得很好，因为真的其实我以前也没有这么想过。我感觉对我来说也是一个全新的学习的过程，我以前真没有想过这个问题。”（高中教师访谈） “我看了学生写的自我评估作文，他们能用英文回顾课堂活动收获，反思自己的经历，我读起来也觉得很有劲的……好多同学还写了我在课堂上说的哪个句话或者哪个举例给了他们启发，写了对老师的感谢，我还挺感动的，感觉做老师真的很有意义和价值。”（研究生教师访谈）
参考框架修订建议		“我觉得教学参考框架划分的能力目标层面很清晰，不过目前我教的班级里学生的外语水平参差不齐，虽然他们的思维能力都不错，但是语言能力在一定程度上会限制他们的表达，也许可以在教学参考框架中针对不同的语言水平层次再做一些目标细分，或者提供一些合适的跨文化话题或活动素材作为参考。”（本科教师访谈） “目前参考框架中的这些大学生阶段的能力目标在实际教学中我感觉基本都可以通过合理的教学活动来实现的，但是因为参考框架中有很多层面的具体目标，这些目标下的教学设计和活动安排是否有优先级或者活动体量上的差异？可能因为我教的是研究生，我觉得开展文化探索活动是我把情感态度层面的目标放在首位的，不知道这样的理解对不对。我觉得参考框架里也可以进一步做出解释。”（研究生教师访谈）

(4) 师生访谈主题分析

学生访谈主题编码		示例
课程评价	满意度与喜爱度	<p>“我觉得挺有趣的，增长我们的见识，同时对外国文化有了更多的了解。”（高中焦点小组，学生1）</p> <p>“这门课的主题挺好的，因为它主要是围绕着一些社会上存在的一些问题和我们一起交流，所以也挺增长我知识面的。”（高中焦点小组，学生2）</p>
	参与度与积极性	<p>“（比起传统的英语课堂）互动更多一点，然后启发学生思考，然后去联想，实际运用的这种联想，实际场景的这种想象更多一点。”（高中一对一访谈，学生2）</p> <p>“这个肯定是要比我们一般（的英语课）都要积极非常多，因为我们英语课平常可能围绕课本的话就讲知识点，大部分老师在讲，有时候会让你自己组织一下语言，概括一段内容，或者表达两句，但是，对于真正的自己运用自己的一些语言功底，或者英语的一些词汇量，自己去自己组织语言的机会并不是很多。”（高中一对一访谈，学生1）</p>

认知理解

“可能大家会默认我们已经了解了很多中国文化，但是其实对于一些中国文化，我们了解并不是很深，然后就是有这样一种机会，让我们从不同的角度，或者是从西方的角度也了解一下我们的中国文化，其实是一个很好的选择。”【中国文化知识】（高中焦点团体，学生4）

情感态度

“我们如果在国外，代表的是我们中国的文化，有了这个身份，我们就有责任要去讲好我们中国人的故事，让外国人真正了解我们，尊重我们。”【国家认同】（本科焦点小组，学生15）

“我一开始就一直觉得外国人的文化好像没有中国人的文化这么的博大精深，或者说有一点奇怪，然后其实想想每一种文化他们都有自己的一种内涵，不同文化的人也没有什么特别大的资格去评论别的文化，所以也要学着从别的文化去看待他国的文化”【全球视野】（高中一对一访谈，学生2）

行为技能

“我觉得（这门课）帮助我们对自己国家的文化更加熟悉，同时学习去运用英语去将自己的文化介绍给外国人。然后就是一个文化之间的互相了解，如何去更好的表达和沟通。”【跨文化对话】（高中一对一访谈，学生1）。

“我们可能知道某道菜的中文名字/英文名字，却不知道其实一个小小的名字里面有很大的历史渊源，这些都是值得去调查了解的，我自己课后就去查资料，又看了一些纪录片，很有意思。”【跨文化探索】（本科焦点小组，学生11）

语言能力

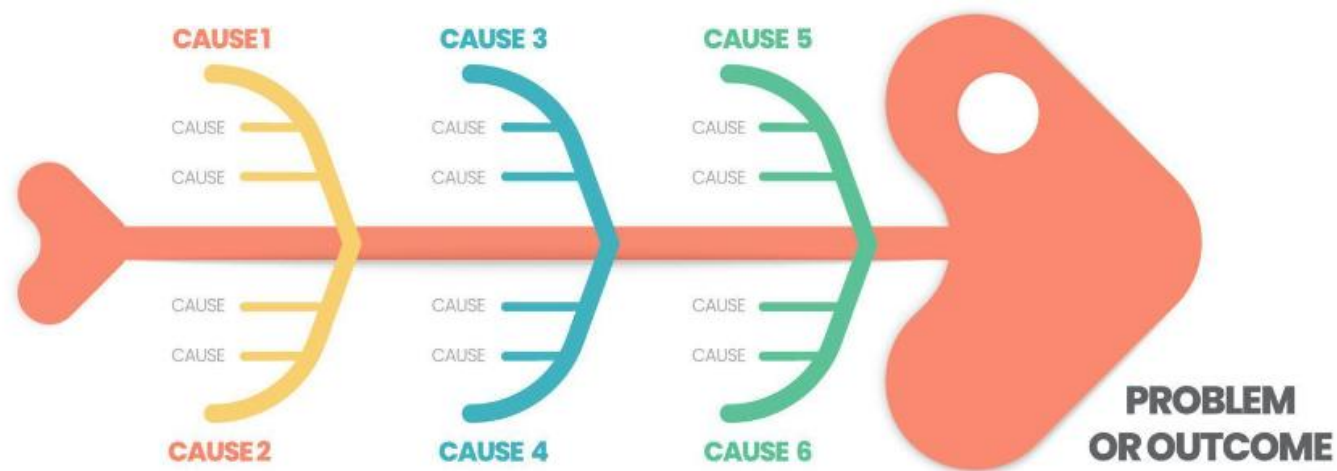
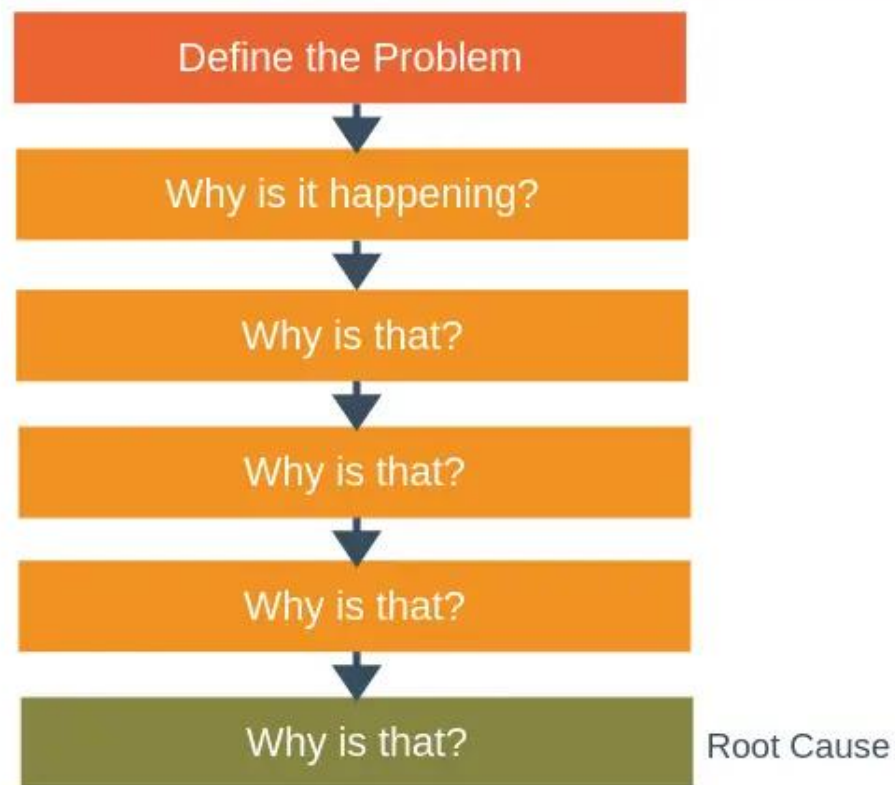
“在学习过程中会有很多专业（术语），专有名词，那当然在学习过程中也可以了解到，对自己的词汇量也是一个挺大的拓展。”（高中焦点小组，学生4）

“在这门课当中，我们被抽起来回答问题，我们表达的是自己的想法或者意见之类的，但是在传统，平常我们上的英语课里面，可能抽起来回答问题，但是大部分也就是所说的语法或者题目”（高中焦点小组，学生1）

拓展：设计思维方法在教育科研中的应用

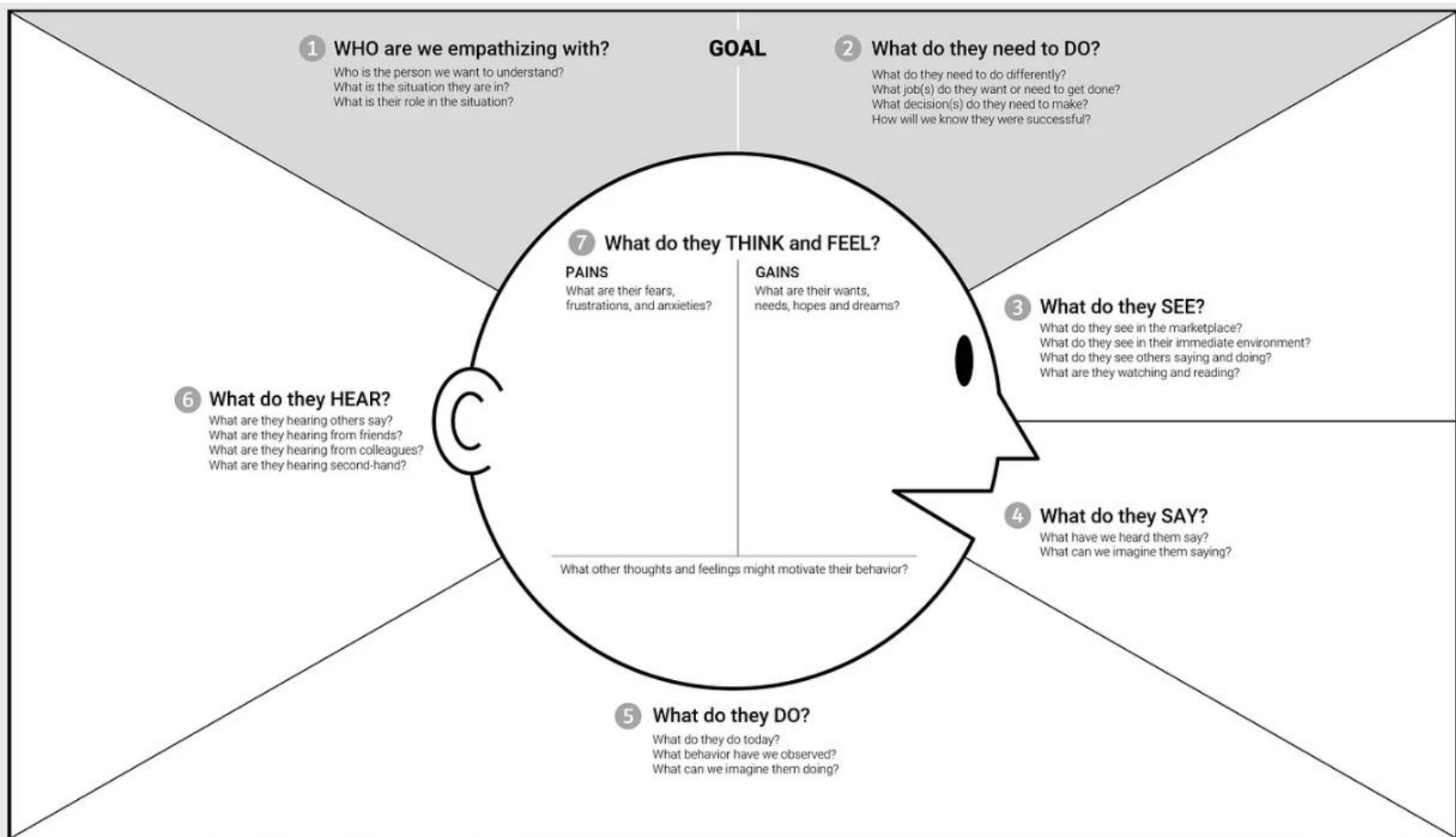
溯因推理分析：5WHY分析法（5问法）、鱼骨图（石川图、因果图、关键要因图）

The 5 Whys



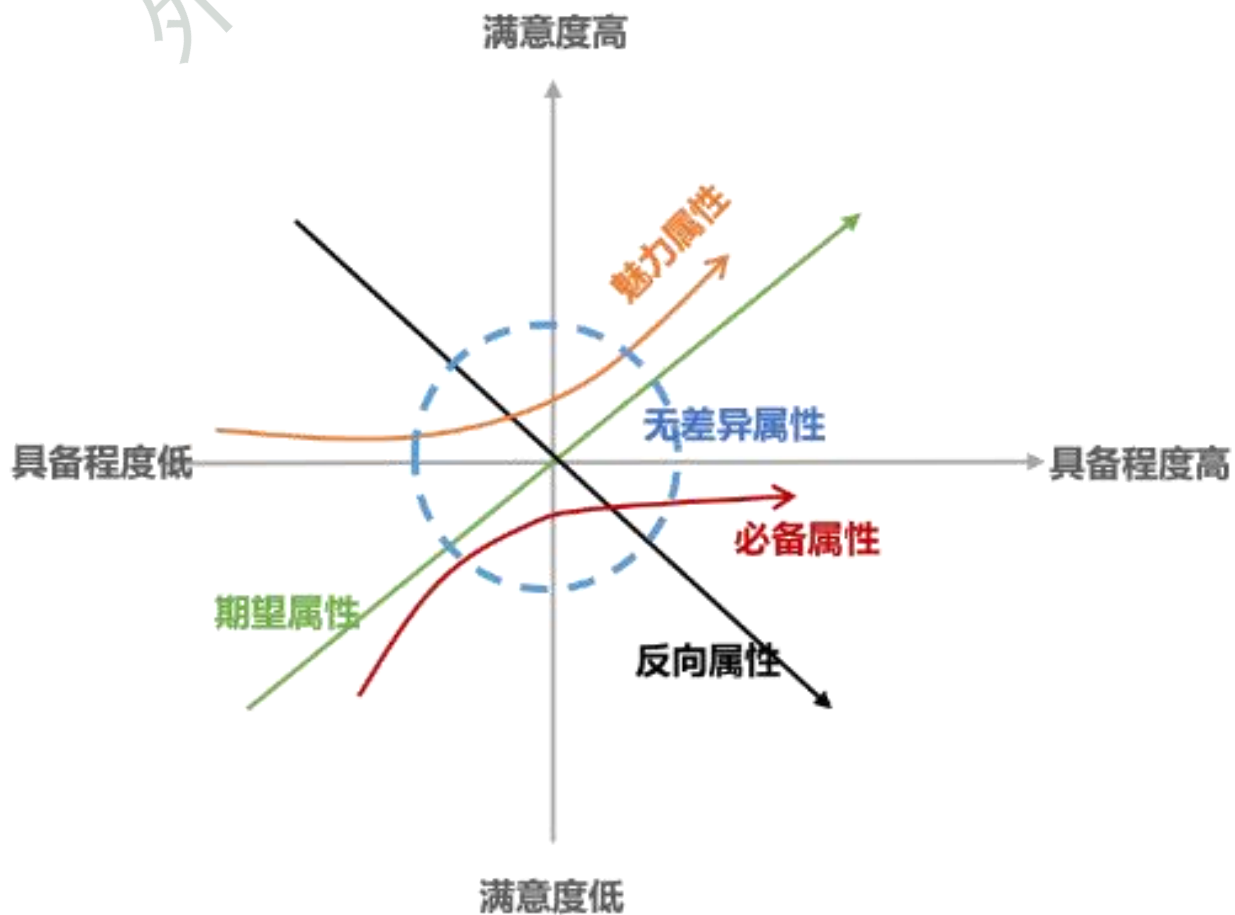
拓展：设计思维方法在教育科研中的应用

需求分析：同理心地图 (Empathy Map)



拓展：设计思维方法在教育科研中的应用

需求分析：KANO模型



期望属性：提供时满意度会提升；不优化满意度会大幅降低

魅力属性：用户意想不到的，不提供不会降低，提供了会大幅度上升

必备属性：优化时满意度不会提升；不提供满意度会降低

反向属性：用户根本没有此需求，提供了满意度反而下降

无差异属性：无论提供与否，满意度无变化

研究方法的选择

外教社

匹配度

研究目的
研究问题
认识论基础

可行性

研究群体
研究资源
时空条件



上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

外教社

感谢倾听，
欢迎批评。

